Porównanie tłumaczeń Jana 6:64

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale są z was tacy, którzy nie wierzą. Wiedział bowiem od początku ― Jezus, którzy są ― nie wierzący i kto jest ― mający wydać Go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale są pośród was tacy którzy nie wierzą wiedział bowiem od początku Jezus kim są nie wierzący i kim jest ten który wyda Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Są jednak pośród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem od początku był świadom,\* kim są ci, którzy nie wierzą, i kim jest ten, który Go wyda.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale są z was (tacy), którzy nie wierzą. Wiedział bowiem od początku Jezus, którzy są nie wierzący i kto jest mający wydać go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale są pośród was tacy którzy nie wierzą wiedział bowiem od początku Jezus kim są nie wierzący i kim jest (ten) który wyda Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Są jednak pośród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem od początku wiedział, kto nie wierzy, i kim jest ten, który Go wyda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz są wśród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus wiedział bowiem od początku, którzy nie wierzyli i kto miał go zdradzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale są niektórzy z was, co nie wierzą; albowiem wiedział od początku Jezus, którzy byli, co nie wierzyli, i kto jest, co go miał wydać; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale są niektórzy z was, co nie wierzą. Abowiem wiedział od początku Jezus, którzy byli, co nie wierzyli, i kto go wydać miał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz pośród was są tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem od początku wiedział, którzy nie wierzą, i kto ma Go wydać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz są pośród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem od początku wiedział, którzy są niewierzący i kto go wyda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale są wśród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem wiedział od początku, kto nie wierzy i kto Go wyda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród was są jednak tacy, którzy nie wierzą”. Jezus bowiem od początku wiedział o tych, którzy nie wierzyli, oraz o tym, który miał Go zdradzić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Są wśród was tacy, którzy nie wierzą”. A wiedział Jezus od początku, którzy są tymi nie wierzącymi i który Go wyda.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale są z was niektórzy, co nie wierzą. Wiedział bowiem od początku Jezus, którzy byli, co nie wierzyli, i który jest on, co go miał wydać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił: - Dlatego powiedziałem wam: Nikt nie może przyjść do Mnie, jeśliby to nie było mu dane przez Ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але є деякі з вас, що не вірять. Ісус із самого початку знав, хто ті, що не вірять, і хто той, що його зрадить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale są z was jacyś którzy nie wtwierdzają jako do rzeczywistości. Od przedtem wiedział bowiem z prapoczątku Iesus jacy są ci nie wtwierdzający do rzeczywistości i jaki jest ten który przekaże go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale są pewni z was, którzy nie wierzą. Bo Jezus wiedział od początku, którzy są niewierzący, i kto jest tym, co go ma wydać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a jednak niektórzy z was nie ufają". (Bo Jeszua wiedział od samego początku, którzy Mu nie ufają, a także kto Go wyda). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wśród was są tacy, którzy nie wierzą”. Jezus bowiem od początku wiedział, którzy nie wierzą i kto go zdradzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale niektórzy z was nadal Mi nie wierzą. Jezus od początku wiedział bowiem, kto Mu nie wierzy oraz kto Go zdradzi. |

1. 1) <x>500 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:71</x>; <x>500 13:11</x> [↑](#footnote-ref-3)